

## [TPIEF Bulletin]

### TPIEF Consultations for Non-Japanese Residents

TPIEF offers direct consultations for foreign nationals residing in Tottori Prefecture to discuss problems, and provides a bridge to connect people with specialized agencies as necessary. We can answer your questions in English, Chinese, or Vietnamese, face-to-face, by telephone, or by email. The content of your consultation is guaranteed to remain private. As of June, our Vietnamese coordinators will be with us an additional number of days, making it easier to schedule consultations in that language. Our coordinators also engage in local outreach events and other intercultural exchange activities. Feel free to ask us about our projects.



### TPIEF Dispatch of Specialized Volunteer Interpreters

For convenience and ease of use, dispatch of our volunteer medical and community interpreters has been combined into a single system.



#### Changes from the old system:

Request and (post-interpreting) report forms have each been combined into a single version. Please use the same form to request either a medical or a community interpreter, and use the same form to fill in your report after dispatch is completed.

#### Requests via our website:

**[In progress]** This year our website will feature an online request form. For those who have difficulty filling in the form, the request may be made directly on the website. We will make an announcement both on our home page and our Facebook page once the system is operational.

#### ※ When meeting your interpreter, please:

- 1 Complete our verbal **screening** as a precaution against the spread of COVID-19. (You will be asked if you have a fever and whether you've been outside the prefecture in the last two weeks.)
- 2 Place your request **at least three days in advance**.
- 3 Submit your report **within three days after dispatch**.

Ask your local TPIEF office for details.

### TPIEF Free Notary Public Consultations

On the second Sunday of every month, a notary public is available at two of our offices for consultation primarily about visa-related issues. Free of charge; by appointment only. If you require an interpreter, please tell us when you make your appointment.

**Head office**

Consultation in person

**Yonago office**

Consultation via video chat



## [TPIEF信息]

### TPIEF 外国人咨询窗口的开设

住在鸟取县的外国人士当生活上遇到困惑时可用母语咨询，必要时还介绍专门机构进行对应。英语·中文·越语的咨询有面对面咨询、电话、电子邮件等对应形式。咨询内容会严格保密，请安心前来咨询。从6月份开始，越南出身的国际交流协调员出勤日增加了，随之接受咨询也就更容易了。另外，国际交流协调员也前往学校，公民馆等参与地区的交流事业和国际理解讲座。欢迎咨询。



### 专门翻译志愿者的派遣

为了让利用者更加明确和方便利用，医疗翻译志愿者的派遣制度和社区生活翻译志愿者派遣制度合并为一体了。

#### 与旧制度的不同

将派遣申请表·活动报告书的格式统一了。医疗·社区生活翻译志愿者能使用一样的申请表申请。报告书也是同一格式。

#### 从财团网页的申请

今年将在财团网页里设置派遣申请模式。对填写派遣申请表有困难的人士，可以从财团网页申请。(预定)当系统启用时将通过财团网站或者通过Facebook通知。

#### ※对派遣的请求

- 1 为了防止新冠肺炎的感染扩大，申请者请填写**听取调查票**。
- 2 请在**派遣3天前**提交申请表。
- 3 派遣终了后的报告书请在**派遣结束后3天以内**提交。  
详情请咨询离你最近的事务所。



### 有关行政书士的免费咨询时间

每月的第二个星期日，有关在留手续等可与行政书士咨询。请事先预约。咨询免费。需要翻译的情况下预约时请提出。

本所

面对面咨询

米子事务所

视频电话进行咨询



## Bản tóm tắt bằng tiếng Việt

## [Bản tin TPIEF]

### MỞ “QUẦY TƯ VẤN CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI”

- Chúng tôi tiếp nhận các tư vấn về các khó khăn mà người nước ngoài đang sống tại tỉnh Tottori gặp phải, bằng tiếng mẹ đẻ của các bạn. Khi cần thiết, chúng tôi sẽ thành cầu nối, giới thiệu các bạn đến các cơ quan chuyên ngành.
- Mọi tư vấn liên quan đến cuộc sống được thực hiện bằng tiếng Việt, tiếng Anh, và tiếng Hoa, theo hình thức tư vấn trực tiếp, qua điện thoại hay mail.
- Nội dung tư vấn được bảo mật chặt chẽ. Hãy yên tâm trao đổi với chúng tôi.
- Từ tháng 6 này, số ngày làm việc của Điều Phối Viên người Việt sẽ tăng lên, tạo thêm sự thuận tiện cho các bạn khi cần trao đổi.
- Ngoài ra, các điều phối viên cũng tổ chức các buổi học “Hiểu biết thêm về quốc tế” cũng như các tổ chức “Sự kiện giao lưu” trong cộng đồng, ngay tại trường học, hay các kouminkan.



### PHẢI CỬ THÔNG DỊCH VIÊN TÌNH NGUYỆN LĨNH VỰC CHUYÊN MÔN

Để nâng cao tính tiện lợi và dễ hiểu cho người dùng khi sử dụng dịch vụ này, chúng tôi đã gộp hai chế độ “Phải cử thông dịch viên tình nguyện cộng đồng” và “Phải cử thông dịch viên tình nguyện chuyên môn” làm một.

#### ※ Điểm khác nhau với chế độ cũ:

Đã thống nhất lại form “Đề nghị phải cử” và form “Báo cáo hoạt động phải cử”. Có thể đề nghị phải cử bằng cách dùng chung một form “Phiếu Đề Nghị Phải Cử” cho cả tình nguyện viên “Thông dịch y tế” và “Thông dịch cộng đồng”. Form Báo Cáo cho hai hình thức trên cũng được chuyển thành form chung.

#### ※ Khi đề nghị bằng cách điền form từ trang chủ của Quỹ Giao Lưu

**[Dự kiến]** Sẽ thiết lập form Đề Nghị Phải Cử ngay trên trang chủ, dự kiến hoàn tất nội trong năm nay. Với những cá nhân gặp khó khăn khi điền form, các bạn sẽ có thể đề nghị phải cử thông dịch bằng cách nhập thông tin trực tiếp từ trang chủ. Khi hoàn tất việc thiết lập nói trên, chúng tôi sẽ thông báo đến các bạn qua trang chủ, và facebook.

#### ※ Yêu cầu của chúng tôi khi phải cử:

- 1 Để đề phòng sự lây nhiễm của Covid-19, chúng tôi đề nghị người yêu cầu phải cử điền vào form “Phiếu Phỏng Vấn”
- ※ Phiếu để kiểm tra trước xem: Người đề nghị nội trong 2 tuần gần ngày phải cử có ra tỉnh ngoài không? Thân nhiệt có bình thường không?
- 2 Vui lòng gửi chúng tôi Đề Nghị Phải Cử, ít nhất ba (3) ngày, trước ngày cần thông dịch.
- 3 Báo Cáo Hoạt Động Phải Cử cũng phải nộp lại cho chúng tôi trong vòng 3 ngày, tính từ ngày kết thúc việc phải cử.
- ※ Thông tin chi tiết, vui lòng liên hệ Quỹ Giao Lưu gần bạn nhất.

### NGÀY CÓ THỂ TRAO ĐỔI “MIỄN PHÍ” VỚI NGƯỜI TƯ VẤN PHÁP LUẬT

Ngày Chủ Nhật thứ hai hàng tháng, người tư vấn pháp luật tiếp nhận các trao đổi về mặt pháp lý, chẳng hạn như thủ tục lưu trú. Để được tư vấn, các bạn cần đặt lịch trước. Tư vấn được thực hiện miễn phí. Trường hợp cần thông dịch, các bạn phải nêu rõ yêu cầu về thông dịch, khi đặt lịch hẹn tư vấn.

**Tại trụ sở chính:** Tư vấn trực tiếp  
**Văn phòng Yonago:** Tư vấn bằng cuộc gọi video.